

# *Samenvattingen van de voordrachten van 7 december 2019*

## *Résumés des conférences de la réunion du 7 décembre 2019.*

**Les relations postales Luxembourg-Belgique entre 01.08.1914 et 31.12.1919**

**De postale verbindingen Luxemburg-België tussen 01.08.1914 en 31.12.1919**

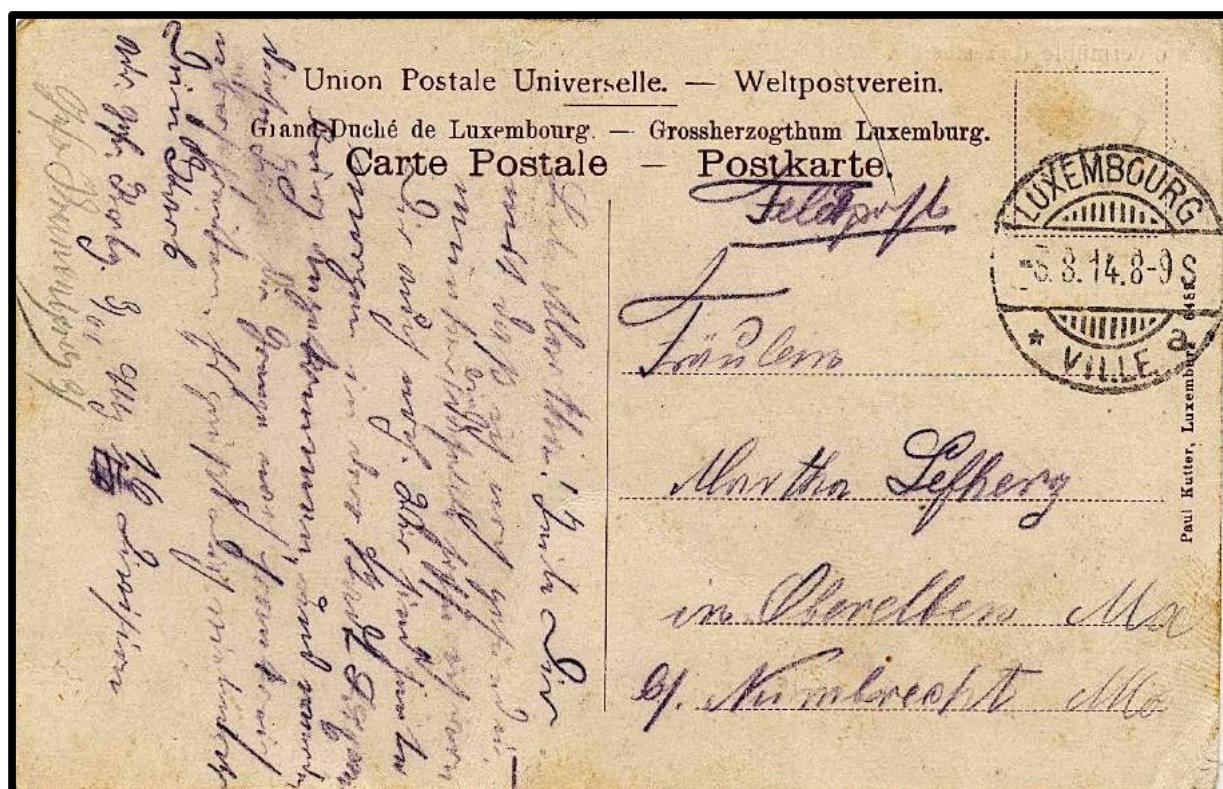
Lars Boettger

Dès le 1er août 1914, les forces allemandes détruisent les lignes ferroviaires et télégraphiques avec la Belgique à Troisvierges, et le lendemain, elles envahissent le Grand-duché de Luxembourg. Cependant, le Luxembourg va officiellement garder sa neutralité pendant toute la guerre, et cela a plusieurs répercussions sur le fonctionnement de la poste. Pendant les premières semaines de l'occupation, l'armée allemande emploie des postes militaires mobiles. Ensuite, la poste luxembourgeoise reprend ses activités, mais fonctionne grâce à l'intervention des Allemands : la poste militaire allemande est établie à la gare de Luxembourg.

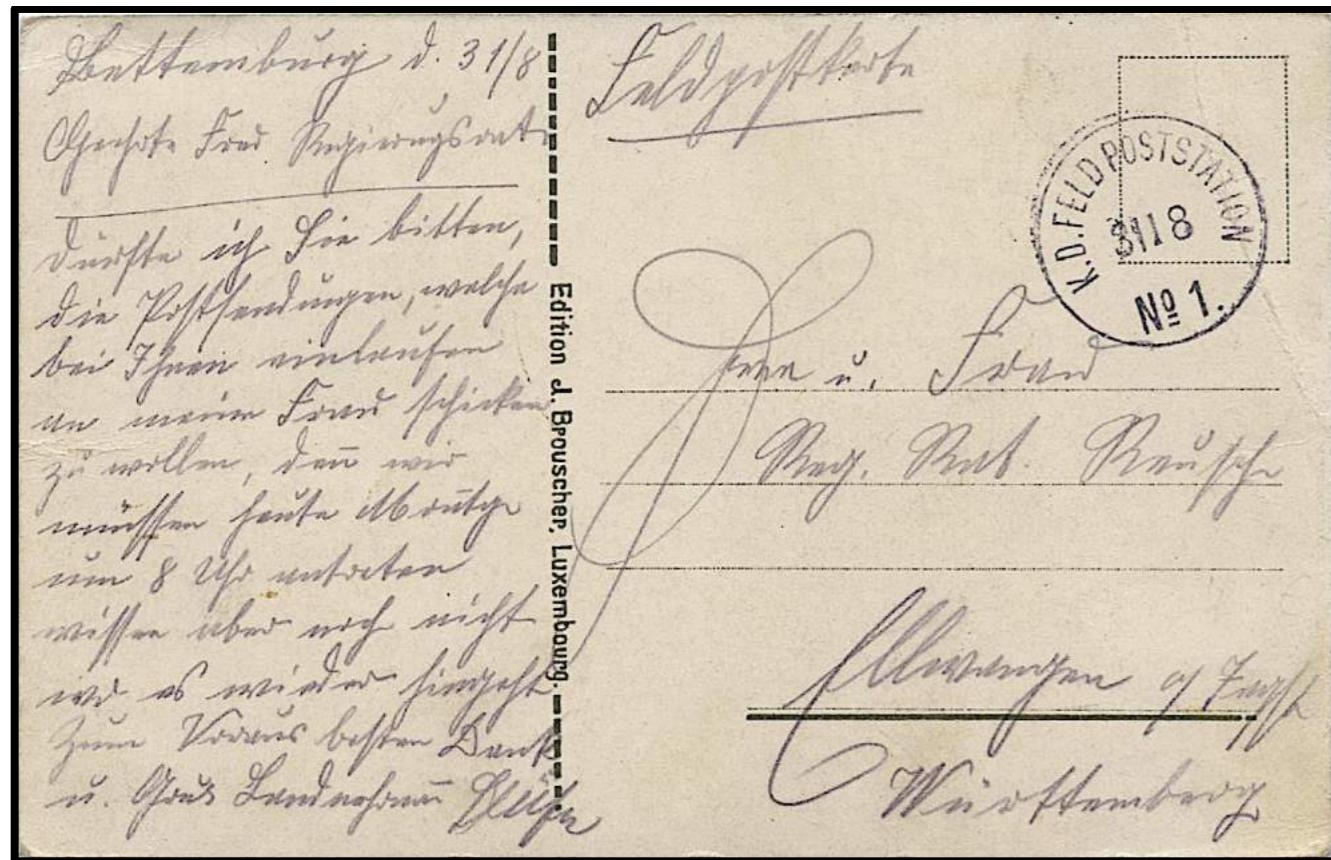
De nombreuses lettres censurées sont montrées : des lettres passées par la censure allemande, surtout à Trèves, et à la fin de la guerre, des lettres passées par la censure belge.

Reeds op 1 augustus 1914 maken de Duitse strijdkrachten de spoorweg- en telegraafverbindingen met België onklaar in Troisvierges, en de dag daarop vallen ze het gehele Groothertogdom Luxemburg binnen. Nochtans zal Luxemburg gedurende de gehele oorlog officieel zijn neutraliteit blijven behouden, en dat heeft een grote weerslag gehad op de werking van de post. Gedurende de eerste weken van de bezetting maakt het Duitse leger gebruik van mobiele postkantoren. Dan begint de Luxemburgse post weer normaal te werken, maar de werking gebeurt dank zij de tussenkomst van de Duitsers: de Duitse militaire post is gevestigd in het station van Luxembourg.

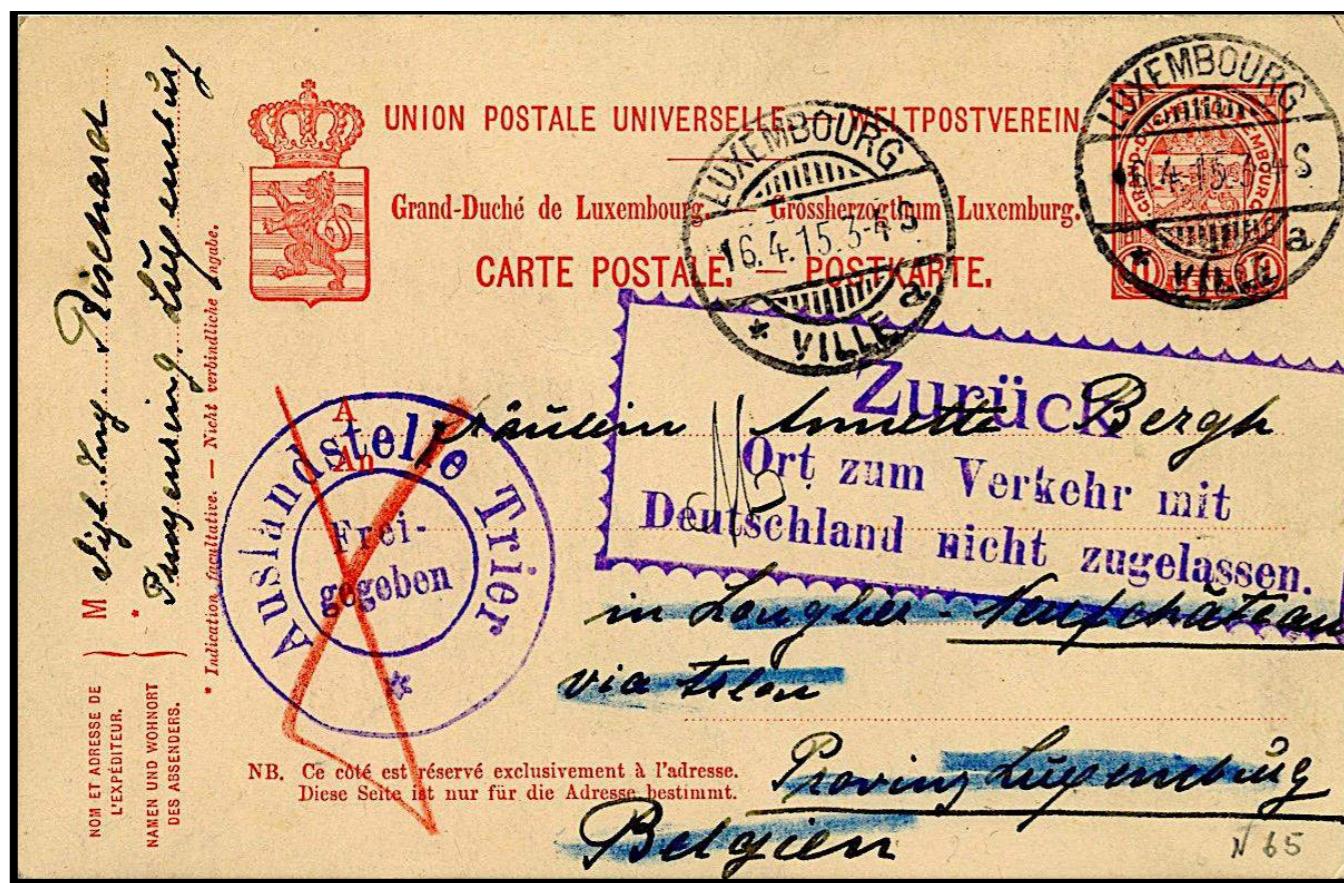
Talrijke gecensureerde brieven worden getoond: brieven onderworpen aan de Duitse censuur, vooral in Trier, en op het einde van de oorlog brieven met Belgische censuur.



3 août 1914 : utilisation de la poste luxembourgeoise pour une communication militaire  
3 augustus 1914: gebruik van de Luxemburgse post voor een militairecommunicatie



*Poste militaire allemande établie à la gare de Luxembourg  
Duitse militaire post gevestigd in het station van Luxemburg*



1915 : courrier vers Neufchâteau non autorisé. Censure de Trèves  
1915: post naar Neufchâteau niet toegelaten. Censuur van Trier

Courrier de Belgique retardé pendant des années à cause de la deuxième guerre mondiale.

Brieven vanuit België gedurende jaren achtergehouden door de tweede wereldoorlog.

Jacques Stes

Jacques Stes nous montre plusieurs lettres parties de Belgique, qui furent saisies par la censure et retenues pendant des années.

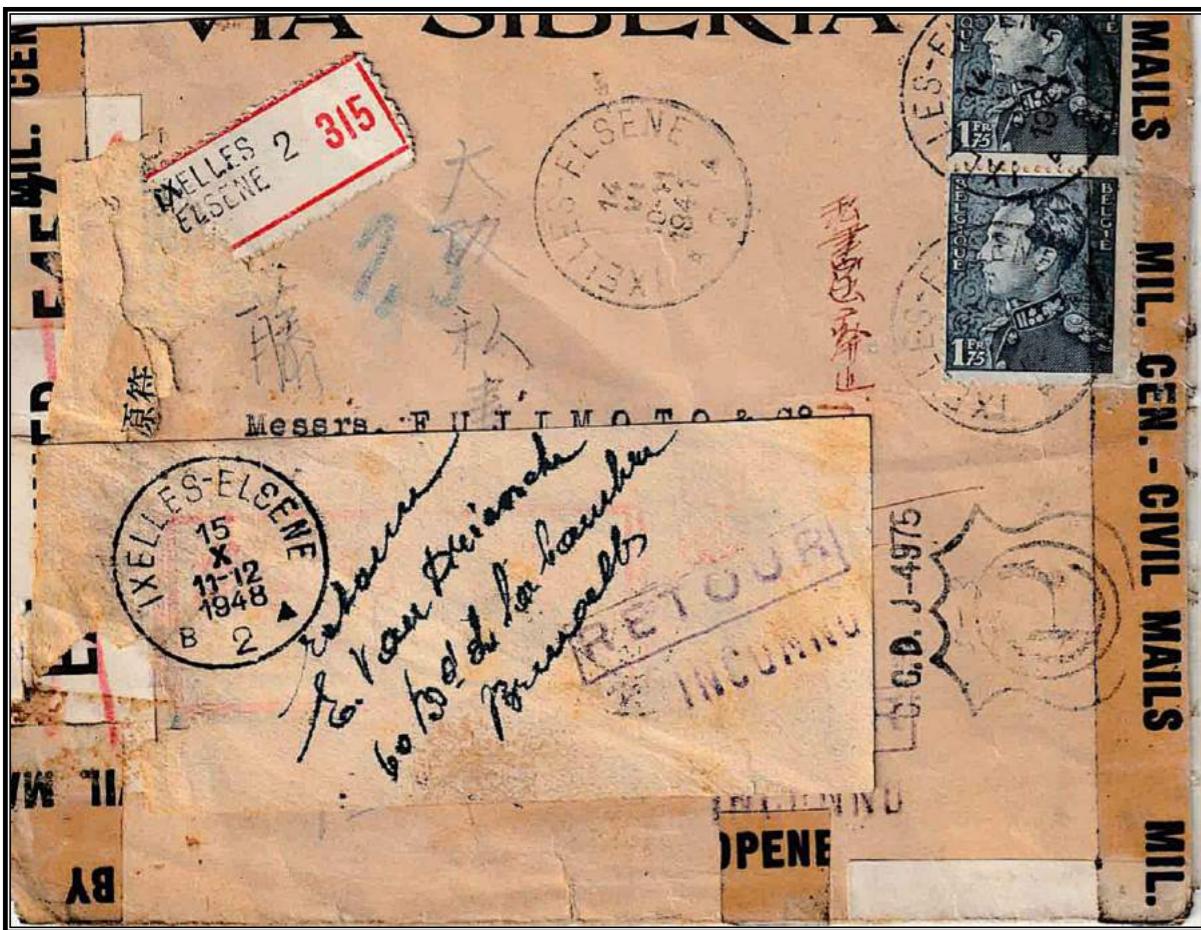
- Quatre lettres vers le Mexique, envoyées en 1941 et retenues par la censure anglaise jusqu'en 1946.
- Quatre lettres vers les États-Unis, envoyées en 1941. Trois retenues par la censure anglaise et retenues jusqu'en 1946, et une retenue par la censure américaine jusqu'en 1945.
- Une lettre vers les Philippines, envoyée en 1941, mais bloquée aux États-Unis après l'attaque de Pearl Harbour et renvoyée en Belgique fin 1945.
- Une lettre de 1941 vers le Japon. La guerre rendant la voie sibérienne impossible, elle transite par la voie occidentale, retenue d'abord jusqu'en 1946 par la censure anglaise, ensuite par la censure américaine jusqu'en 1948, avant d'être renvoyée, donc après sept ans, en Belgique.

Jacques Stes toont ons enkele brieven verstuurd vanuit België, maar waarop de censuur beslag legde en die achtergehouden werden gedurende jaren.

- Vier brieven van 1941 naar Mexico, en achtergehouden door de Britse censuur tot in 1946.
- Vier brieven van 1941 naar de Verenigde Staten. Drie ervan werden achtergehouden door de Britse censuur tot in 1946, één ervan door de Amerikaanse censuur tot in 1945.
- Eén brief van 1941 naar de Filippijnen, maar in de Verenigde Staten geblokkeerd na de aanval op Pearl Harbour, en pas einde 1945 teruggestuurd naar België.
- Eén brief naar Japan. Door de oorlog kon de brief de Siberische route niet gebruiken, en hij werd dus verstuurd via het westen. Eerst werd hij tot in 1946 achtergehouden door de Britse censuur, nadat tot in 1948 door de Amerikaanse censuur, alvorens naar België teruggestuurd te worden, dus na zeven jaar!



Lettre de 1941 vers les Philippines, retournée fin 1945  
Brief van 1941 naar de Filippijnen, teruggestuurd einde 1945

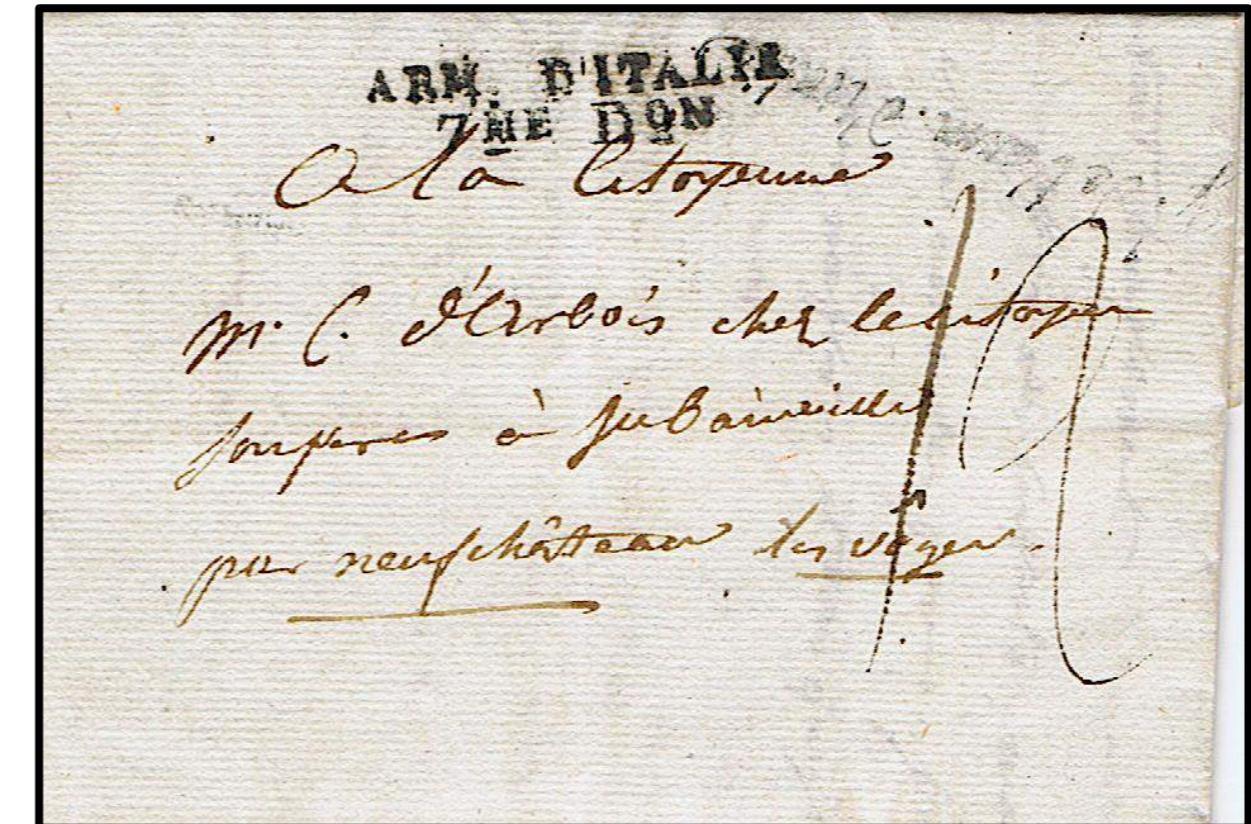


Lettre de 1941 vers le Japon, retournée en 1948  
Brief van 1941 naar Japan, teruggestuurd in 1948

### La paix de Leoben du 17 avril 1797 De vrede van Leoben van 17 april 1797

Francis Kinard

Francis Kinard nous montre une lettre très intéressante, envoyée par Joseph Louis d'Arbois de Jubainville, aide de camp du général Gaultier pendant la guerre d'Italie. L'armée française d'Italie étant arrivée à 150 km de Vienne, l'empereur d'Autriche demande à négocier un traité de paix. Dans la lettre, il est écrit que le général Bonaparte vient d'annoncer au quartier général que la paix a été signée à Leoben le 17 avril 1797, entraînant pour les Autrichiens la perte des Pays-Bas autrichiens et de la Lombardie, au profit de la France. Il est également écrit : "Il ne reste plus que l'Angleterre à soumettre"...



Lettre de d'Arbois de Jubainville de 1797  
Brief van d'Arbois de Jubainville van 1797

Francis Kinard toont ons een bijzonder interessante brief, geschreven door Joseph Louis d'Arbois de Jubainville, vleugeladjudant van generaal Gaultier gedurende de Italiaanse veldtocht. Het Franse leger in Italië was tot op 150 km van Wenen genaderd, en de Oostenrijkse keizer vroeg om vredesonderhandelingen te starten. In de brief vermeldt de schrijver dat generaal Bonaparte zopas in het hoofdkwartier is komen melden dat de vrede werd gesloten in Leoben op 17 april 1797. Deze vrede betekent voor Oostenrijk het verlies van Lombardije en van de Zuidelijke Nederlanden ten voordele van Frankrijk. Er staat eveneens geschreven: "Nu hoeven we enkel nog Engeland te onderwerpen"...

## Étonnant chassé-croisé d'un courrier de guerre en 1918

### Eigenaardige reisroute van een oorlogsbrief in 1918

Jacques Pirotte

Expédiée de Paris deux semaines avant l'armistice par un membre des American Expeditionary Forces, une lettre envoyée à un militaire anglais parcourt plus de 2000 km avant d'échouer à Verviers. La recherche du destinataire et de l'expéditeur est menée entre les quatre alliés occidentaux en marge du front de guerre.

La lettre est envoyée le 28.10.1918 à un caporal du service médical anglais au casino d'Évian-les-Bains. Elle passe par le General Hospital N°9 sur la côte atlantique. Celui-ci était d'abord anglais, et avait ensuite été cédé aux Américains. La lettre passe ensuite dans un deuxième camp mis à la disposition des A.E.F. à Bruyères, à l'ouest de Rouen. Là, elle reçoit la mention "Return to sender", le 17.11.1918. La lettre part alors pour Bar-le-Duc, où la division de l'expéditeur devrait se trouver. Mais à la censure de Paris, on découvre que le destinataire est un réfugié belge, bénévole au service des A.E.F. Et la lettre est envoyée à son adresse à Verviers.

### L'analyse du trajet de la lettre

#### De ontleding van de reisroute van deze brief

Deze brief, verstuurd twee weken voor de wapenstilstand door een lid van de American Expeditionary Forces naar een Britse soldaat zal meer dan 2000 km afleggen alvorens te belanden in Verviers. De zoektocht naar de verzender en de ontvanger zal gebeuren door de diensten van de vier westerse bondgenoten, op het einde van de eerste wereldoorlog. De brief wordt verstuurd op 28.10.1918 naar een korporaal van de Britse geneeskundige dienst, gelegen in het casino van Évian-les-Bains. Hij gaat verder naar het General Hospital N°9, gesitueerd langs de Atlantische kust. Dit hospitaal was eerst Brits, maar werd doorgegeven aan de Amerikanen. Van daaruit gaat de brief naar een tweede kamp dat toegekend was aan de A.E.F., in Bruyères, ten westen van Rouen. Daar krijgt hij de vermelding "Return to sender", op 17.11.1918. De brief gaat dan naar Bar-le-Duc, waar de afdeling van de ontvanger zich zou moeten bevinden. Maar in de censurdienst van Parijs ontdekt men dat de ontvanger in feite een Belgische vluchteling is, die zich vrijwillig aangeboden heeft ten dienste van de A.E.F. En uiteindelijk wordt de brief verstuurd naar zijn adres in Verviers.



## La série olympique de 1960 du Congo belge et du Ruanda-Urundi

### De Olympische reeks van 1960 van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi

Walter Deijnckens

Une série de cinq valeurs pour les Jeux olympiques de Rome de 1960 a été émise au Congo belge et au Ruanda-Urundi le 2 mai 1960, soit à peine quelques semaines avant l'indépendance du Congo. De nombreux compatriotes quittaient déjà nos anciennes colonies, car l'avenir y était plus qu'incertain. Il est donc normal que ces séries ont très peu été utilisées, et il est extrêmement difficile de trouver ces timbres sur des lettres avec affranchissement correct. Les rares fois que l'on les trouve, c'est presque toujours en séries complètes sur des lettres "philatéliques".



La série complète des Jeux olympiques de 1960 sur lettre du Ruanda-Urundi  
De volledige reeks van de Olympische Spelen van 1960 op een brief van Ruanda-Urundi

Een reeks van vijf waarden voor de Olympische Spelen van Rome in 1960 werd uitgegeven in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi op 2 mei 1960, slechts enkele weken vóór de onafhankelijkheid van Congo. Talrijke landgenoten verlieten reeds onze oude kolonies, omdat de toekomst er meer dan onzeker was. Het is bijgevolg normaal dat deze reeksen zeer weinig gebruikt werden, en het is uiterst moeilijk om deze zegels te vinden op brieven met een correcte frankering. De zeldzame kerken dat me ze vindt is het bijna altijd in volledige reeksen op "filatelistische" brieven.

## La participation de Belges aux chemins de fer étrangers

### Het aandeel van Belgen in de buitenlandse spoorwegen

Philippe Lindekens

Philippe Lindekens illustre la carrière de Félix Gilson (1861-1912), qui a participé à la construction de chemins de fer au Hedjaz (Turquie d'Asie), au Yunnan (Tonkin - Chine), au Chan-Si (Chine) et du tronçon Kambove - Élisabethville au Katanga (Congo belge). Il est mort à Léopoldville pendant une mission d'exploration du fleuve Congo.

Chaque étape est illustrée par des cartes postales envoyées à Félix Gilson, partant de Belgique, des États-Unis et du Congo belge.



Carte postale envoyée en 1907 à Félix Gilson, alors actif dans la province de Chan-Si en Chine

Postkaart in 1907 verstuurd naar Félix Gilson, dan actief in de provincie Chan-Si in China

Philippe Lindekens overloopt de loopbaan van Félix Gilson (1861-1912), die heeft deelgenomen aan de bouw van spoorwegen in de Hedjaz (Aziatisch Turkije), in Yunnan (Tonkin - China), in Chan-Si (China) en in het stuk Kambove - Elizabethstad in Katanga (Belgisch Congo). Hij overleed in Leopoldstad gedurende een verkenningsopdracht van de Congostroom.

Elke periode van deze loopbaan wordt geïllustreerd met postkaarten, die opgestuurd werden naar Félix Gilson vanuit België, de Verenigde Staten en Belgisch Congo.

## Petit tour d'horizon sur l'éinnophilie

### Kort overzicht van de erinnophilie

Charly Bruart

Charly Bruart commence par montrer les premiers timbres de fermeture, qui ont remplacé progressivement les sceaux de cire. Le berceau de l'éinnophilie est l'Allemagne, où l'on parlait d'Errinnerungsmarken. De là le nom d'éinnophilie, maintenant universellement accepté.

À partir des années 1850, avec l'organisation des postes dans tous les pays du monde, l'emploi de ces timbres de fermeture va s'étendre pour faire passer des messages publicitaires, idéologiques, patriotiques, associatifs, caritatifs... Les commissariats des grandes expositions internationales propagent ainsi leurs messages publicitaires, dont la diffusion est gratuite.

De nombreux exemples sont montrés, fournissant la preuve que l'éinnophilie est vraiment un élément à part entière de la philatélie.



Timbre de fermeture avec une publicité pour les eaux minérales de Chaudfontaine

Sluitzegel met een reclame voor de bronwaters van Chaudfontaine

Charly Bruart begint met ons de eerste sluitzegels te tonen, die geleidelijk de wassen sluitingen vervangen hebben. De wieg van de erinnofilie is Duitsland, waar men sprak van Errinnerungsmarken. Vandaar de naam erinnofilie, die thans universeel gebruikt wordt.

Vanaf de jaren 1850, met de ontwikkeling van het postverkeer in alle landen van de wereld, wordt het gebruik van sluitzegels uitgebreid om allerlei boodschappen over te brengen: reclame, ideologische, vaderlandsliedende, verenigingsleven, caritatieve, enz... De organisatoren van de grote internationale tentoonstellingen sturen hiermee hun reclame-boodschappen door, waarvan de verspreiding gratis is. Talrijke voorbeelden worden getoond, hetgeen een bewijs levert dat de erinnofilie werkelijk een volwaardig deel van de filatelie is.

## Envois taxés après la 1<sup>e</sup> guerre mondiale

### Het strafport na de eerste wereldoorlog

Mark Bottu

En prévision de la fin de la guerre, de nouveaux timbres-taxe sont commandés en 1916 chez Waterlow & Sons. Mais après la guerre, l'approvisionnement des bureaux de poste en timbres-taxe en Belgique reste difficile. Un autre problème est qu'une grande quantité de timbres-taxe est volée à Malines en 1916. Pour éviter la fraude, il est décidé en 1919 que les timbres-taxe doivent être validés par un cachet portant le nom du bureau postal. À Anvers, le cachet est bilingue : ANTWERPEN / ANVERS. À Bruxelles, on emploie le cachet pour rouleaux qui servait à surcharger les timbres-poste pour en faire des préoblitérés.

L'on trouve des cas spéciaux : des timbres-taxe surchargés à Bruxelles envoyés à Anvers pour pallier à un manque local de timbres-taxe, des timbres-taxe coupés en deux, etc.

Ce n'est que le 10 septembre 1919 que des nouveaux timbres-taxe sont émis en Belgique. Mais fin 1919, ces timbres viennent aussi à manquer, et l'autorisation est donnée d'employer des simples timbres-poste pourvus de la lettre "T".

In het vooruitzicht van de beëindiging van de oorlog werden in 1916 aan Waterlow and Sons nieuwe strafportzegels besteld. Maar na de oorlog blijft de bevoorrading van de postkantoren met strafportzegels in België moeilijk. Een tweede probleem is het feit dat een grote hoeveelheid strafportzegels in Mechelen in 1916 gestolen werd. Om fraude met gestolen strafportzegels te voorkomen wordt beslist dat de in voorraad zijnde strafportzegels moeten gevaliderd worden met een naamstempel van het postkantoor. In Antwerpen is de naamstempel tweetalig: ANTWERPEN / ANVERS. In Brussel wordt de rolstempel gebruikt, die diende om postzegels te overdrukken en er zo voorafgestempelde zegels van te maken.

Men vindt ook soms eigenaardigheden: strafportzegels overdrukt in Brussel en doorgestuurd naar Antwerpen om te verhelpen aan lokale tekorten van strafportzegels, gehalveerde strafportzegels, enz. Het is pas op 10 september 1919 dat nieuwe strafportzegels uitgegeven worden in België. Maar op het einde van 1919 komen ook deze strafportzegels te mankeren, en de toelating wordt gegeven om gewone postzegels te overdrukken voorzien van de letter "T".



Lettre taxée de 1916 avec la mention ANTWERPEN / ANVERS sur le timbre-taxe  
Getaxeerde brief van 1916 met de naamstempel ANTWERPEN / ANVERS op de strafportzegel



Timbre-taxé coupé en deux  
Gehalveerde strafportzegel